Raad van State
18 III 1957
- 1 -

MTL. 5637/2.

coördinatie(1)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 16 février 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi "autorisant le Gouvernement à attacher la garantie de l'Etat à un ou plusieurs emprunts à contracter à l'étranger par le Congo belge", a donné le 25 février 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e februari 1957 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij de Regering er toe gemachtigd wordt de waarborg van de Staat te hechten aan één of meer leningen door Belgisch-Congo in het buitenland aan te gaan", heeft de 25e februari 1957 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi a pour but de permettre à l'Etat belge de donner sa caution à certains emprunts émis par le Congo belge.

L'intitulé présente une discordance de forme au regard de l'article 1er en attribuant pouvoir au Gouvernement. Aux termes de la Constitution, le pouvoir exécutif est exercé par le Roi.

L'article 1er du projet se borne à prévoir que le Roi sera autorisé à "attacher la garantie de l'Etat" aux emprunts qui seront conclus en exécution de la loi. La disposition ayant en réalité un double objet, celui d'énoncer le principe que l'Etat pourra donner sa garantie et ensuite celui de charger le Roi d'accorder cette garantie lorsqu'il le jugera opportun, la portée de l'article se dégagerait mieux s'il était rédigé comme il sera indiqué ci-après.

L'article 2 prévoit que les conditions des emprunts seront soumises à l'approbation préalable du Ministre des Finances. L'approbation suit généralement l'acte réalisé sous cette condition suspensive tandis que, de par sa nature, l'autorisation doit toujours précéder l'acte qu'elle permet d'accomplir. Le terme "autorisation" devrait donc être employé à l'article 2 et l'adjectif "préalable" peut être omis sans inconvénient.

Compte tenu de ces observations, le texte ci-après est proposé :

.../...

Projet de loi permettant à l'Etat de garantir un ou plusieurs emprunts à contracter à l'étranger par le Congo belge.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

L'Etat peut garantir le paiement des intérêts et le remboursement du principal d'un ou de plusieurs emprunts pour un capital nominal maximum de quarante millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique ou de leur équivalent en d'autres monnaies, à émettre à l'étranger par le Congo belge, pour le financement de son plan décennal. Le Roi est autorisé à accorder cette garantie.

Article 2.-

Les conditions de ces emprunts seront soumises à l'autorisation du Ministre des Finances.

.../...

Article 3.-

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Colonies,

Het ontwerp van wet heeft tot doel de Belgische Staat te machtigen, zijn waarborg te hechten aan sommige leningen welke Belgisch-Congo uitschrijft.

Het opschrift stemt in formeel opzicht niet geheel overeen met artikel 1, wanneer het bevoegdheid aan de Regering opdraagt. Luidens de Grondwet wordt de uitvoerende macht door de Koning uitgeoefend.

Artikel 1 van het ontwerp bepaalt gewoon dat de Koning gemachtigd wordt "de waarborg van de Staat te hechten" aan leningen die ter uitvoering van de wet worden aangegaan. Aangezien deze bepaling een tweeledig doel heeft, met name het beginsel te formuleren dat de Staat zijn waarborg kan verlenen en vervolgens dat de Koning gelast is deze waarborg toe te staan wanneer Hij het gepast acht, zou de strekking van dit artikel beter uitkomen indien het werd gelezen zoals verder wordt voorgesteld.

Artikel 2 schrijft voor dat de voorwaarden van deze leningen vooraf aan de Minister van Financiën ter goedkeuring moeten worden voorgelegd. Doorgaans volgt een goedkeuring op de akte die onder dit schorsend beding tot stand komt, terwijl een machtiging uiteraard altijd moet voorafgaan aan de handeling welke zij toestaat. De term "machtiging" zou derhalve in artikel 2 dienen te worden gebruikt en het bijwoord "vooraf" kan zonder bezwaar worden geschrapt.

.../...

Onder inachtneming van deze opmerkingen, stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

Ontwerp van wet waarbij de Staat gemachtigd wordt een of meer door Belgisch-Congo in het buitenland aan te gane leningen te waarborgen.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Koloniën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

De Staat kan zijn waarborg hechten aan de uitkering der interesten en aan de terugbetaling der hoofdsom van één of meer, door Belgisch-Congo voor de financiering van zijn tienjarenplan, in het buitenland aan te gane leningen voor een nominaal bedrag van ten hoogste veertig millioen dollar der Verenigde Staten van Amerika of de tegenwaarde daarvan in andere munteenheden. De Koning wordt gemachtigd deze waarborg te verlenen.

.../...

Artikel 2.-

De voorwaarden van deze leningen zijn aan machtiging vanwege de Minister van Financiën onderworpen.

Artikel 3.-

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën,

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	F.LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	G.HOLOYE, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L.FREDERICQ, J.LIMPENS,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J.COOLEN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J.COOLEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.